

ДОГОВОР (ОФЕРТА)	CONTRACT (OFFER)
на оказание услуг по привлечению пользователей к Сайту	for Rendering of Services of Users Attraction to the Site
<p>Пожалуйста, внимательно прочитайте изложенные далее положения настоящего Договора. Настоящий документ является юридическим соглашением между вами (здесь и далее также – Исполнитель) и Rosburn Holdings Limited (Росберн Холдингс Лимитед, здесь и далее также – Заказчик), зарегистрированной в Республике Кипр компанией, расположенной по адресу Гладстонос, 120, Фолоун Хаус, 4 этаж, офис Д1, 3032, Лимасол, Кипр, относительно условий оказания услуг, указанных в Договоре.</p> <p>Для того, чтобы оказывать услуги, предусмотренные Договором, вы должны согласиться с данным Договором. Посредством завершения электронного процесса регистрации на сайте https://advertcentrum.com/ и (или) нажатия на кнопки «Зарегистрироваться» или «Принять» и (или) иным образом подтверждая согласие с данным Договором, вы заверяете, что вы согласны соблюдать изложенные ниже условия.</p>	<p>Please read carefully the following provisions of this Contract. This is a legal agreement between you (hereinafter – referred to as the Provider) and Rosburn Holdings Limited (hereinafter – referred to as the Customer), a Republic of Cyprus company, located at 120 Gladstonos Street, Foloune House, Office D1, Limassol, Postal Code 3032, Cyprus, regarding the provision of services to the conditions specified in the Agreement.</p> <p>In order to provide services under the Contract, you must agree to this Contract. By completing the electronic registration on the website https://advertcentrum.com/ and (or) clicking the "Submit" or "Accept" buttons and (or) otherwise indicating acceptance of this Contract, you warrant that you agree to be bound by the terms set out below.</p>
1.1 Существенные условия Договора	1.1 Material Terms and Conditions of the Contract
<p>1. Принимая во внимание обязательства Заказчика перед Компанией по Привлечению Пользователей к сайту www.ok.ru (далее – Сайт), в частности в увеличении посещений Сайта со стороны Пользователей, увеличении продолжительности нахождения Пользователей на Сайте, формировании позитивного отношения Пользователей к Сайту, Стороны договорились, что Исполнитель обязуется за вознаграждение, размер и порядок уплаты которого определяется в соответствии с Договором, оказывать Заказчику услуги по привлечению Пользователей к Сайту (далее – Услуги) путем создания и размещения (показа) Креативного контента в рамках отдельных групп (сообществ) Сайта через сеть Интернет. Перечень групп (сообществ) будет определяться в личном кабинете Исполнителя на сайте https://advertcentrum.com/.</p>	<p>1. With respect to the Customer’s obligation before the Company in Users Attraction to the site www.ok.ru (hereinafter – Site), in particular, in growth of the Users’ Site sessions, growth of duration of the Users’ Site sessions, development of the Users’ positive attitude to the Site, the Parties have agreed that the Provider shall undertake, for consideration, the amount and the procedure of payment whereof shall be defined in accordance with the Contract, to render the services of Users attraction to the Site (hereinafter – the “Services”) to the Customer by creation and placement (demonstration) of the Creative Content within certain groups (communities) of the Site through the Internet. The list of groups (communities) shall be determined in the personal account of the Contractor on the site https://advertcentrum.com/.</p>
<p>2. Понятие Креативного контента определено в Правилах оказания услуг по привлечению пользователей. Заказчик самостоятельно и исключительно по своему усмотрению устанавливает критерии определения Креативного контента, решает вопрос о присвоении статуса Креативного контента, а также о прекращении такого статуса.</p>	<p>2. The notion of the Creative Content is defined in the Rules for Services Rendering in Attraction of Users. The Customer shall independently and at its own discretion only establish the criteria of the Creative Content definition, solve the issue of assignment of the Creative Content status, as well as of such status termination.</p>
<p>3. Для целей выполнения Исполнителем обязательств по</p>	<p>3. For the purpose of fulfilment by the Provider of the</p>

<p>Договору Заказчик в соответствии договором с Компанией предоставляет Исполнителю техническую возможность размещать и доводить до всеобщего сведения Креативный контент посредством программных средств Компании, не влияя на целостность и содержание Креативного Контента.</p>	<p>obligations hereunder the Customer according to the contract with the Company shall provide the Provider with the technical opportunity to place the Creative Content and make it available to the public using the Company's software tools, not influencing the integrity and details of the Creative Content.</p>
<p>4. Исполнитель получает возможность оказывать Услугу при выполнении перечисленных ниже условий:</p>	<p>4. The Provider shall get an opportunity to render the Service upon compliance with the conditions listed below:</p>
<p>4.1. Число участников группы (сообществ), в рамках которых осуществляется размещение Креативного контента - не менее 10 000;</p>	<p>4.1. Number of the group (community) members within which the Creative Content is placed — not less than 10,000;</p>
<p>4.2. Администраторы группы (сообществ), в рамках которых осуществляется размещение Креативного контента, создают не менее 3 (трех) уникальных Постов в день;</p>	<p>4.2. Administrators of the group (community) members within which the Creative Content is placed shall create not less than three (3) unique Posts a day;</p>
<p>4.3. Посты администратора группы (сообществ) и участников группы (сообществ) формируются в лентах участников группы и их друзей не менее 50 000 раз за неделю и 200 000 раз за 1 (один) месяц.</p>	<p>4.3. Posts of the Administrator of the groups (communities) and members of the group (communities) shall be generated in the news lines of the group members and their friends not less than 50,000 times a week and 200,000 times per one (1) month.</p>
<p>4.4. Креативный контент соответствует требованиям качества Креативного контента, которое определяют следующие показатели:</p>	<p>4.4. The Creative Content shall comply with the quality requirements of the Creative Content defined by the following indicators:</p>
<p>- средний CTR (отношение числа показов к числу кликов) на контент группы, который размещен в лентах Пользователей;</p>	<p>- average CTR (Click-Through Rates) per the content of the group posted to the Users' news lines;</p>
<p>- количество негативных отзывов;</p>	<p>- number of negative feedbacks;</p>
<p>- виральность Поста, усредненная на частоту посещений Пользователями за Отчетный период.</p>	<p>- viral nature of the Post averaged by the frequency of the Users' sessions for the Reporting Period.</p>
<p>4.5. Исполнитель гарантирует, что Креативный контент, который он размещает на Сайте, не противоречит применимому законодательству, в частности действующему законодательству Российской Федерации, в том числе в части охраны авторских и смежных прав, интеллектуальной собственности, неприкосновенности частной жизни, чести, деловой репутации, соответствует нормам морали и этики, а также Правилам оказания услуг по привлечению пользователей к Сайту и Лицензионному Соглашению (Регламенту).</p>	<p>4.5. The Provider shall guarantee that the Creative Content it posts on the Site is not in variance with the applicable laws, in particular, the applicable laws of the Russian Federation, including to the extent of protection of the copyright and allied rights, intellectual property, privacy right, business reputation, conforms to the standards of morality and ethics, as well as the Rules for rendering of the services in users attraction to the Site and the License Agreement (Regulations).</p>
<p>5. Заказчик вправе в одностороннем порядке по любому основанию и в любой момент отказать Исполнителю в размещении Креативного контента, а также прекратить доступ к Креативному контенту и/или удалить Креативный контент с Сайта, в том числе в случае нарушении Исполнителем условий п. 4.</p>	<p>5. The Customer shall be entitled to unilaterally, on any grounds and at any time, reject the Provider's posting of the Creative Content, as well as terminate access to the Creative Content and / or delete the Creative Content from the Site, including in the case the Provider breaches the terms and conditions of clause 4.</p>

<p>6. Вознаграждение Исполнителя, рассчитывается на основании Данных статистики Компании.</p>	<p>6. The Provider's fee shall be calculated on the basis of the Company's Statistics Data.</p>
<p>При невыполнении Исполнителем условий п. 4 Договора, расчет и выплата вознаграждения Исполнителю не осуществляется.</p>	<p>In case the Provider fails to comply with the conditions of clause 4 hereof, the calculation and payment of the fee to the Provider shall not be made.</p>
<p>7. В целях исполнения настоящего Договора Стороны производят расчет вознаграждения Исполнителя исключительно на основании Данных статистики Компании. Заказчик осуществляет оплату вознаграждения на основании заявки Исполнителя на оплату при условии подтверждения объема оказанных Услуг, указанных в данной заявке. Непосредственно выплата вознаграждения совершается в срок, не превышающий 30 (тридцать) календарных дней с момента получения заявки Исполнителя на оплату. Стороны признают, что при возникновении спора достаточным подтверждением объема и стоимости оказанных по настоящему Договору услуг являются Данные статистики Компании.</p>	<p>7. For the purpose of this Contract the Parties shall calculate the Provider's fee on the basis of the Company's Statistics Data only. The Customer shall pay compensation on the basis of the Provider's application for payment, subject to confirmation of services volume specified in this application., The fee payment shall be made within the period not exceeding thirty (30) calendar days from the date of receipt of the Provider's application for payment. The Parties admit that, in case of a dispute, the sufficient confirmation of the scope and the cost of the services rendered hereunder shall be the Company's Statistics Data.</p>
<p>8. Расчет и оплата стоимости услуг Исполнителя осуществляется в рублях Российской Федерации и долларах США.</p>	<p>8. Calculation and payment for the Provider's Services shall be made in rubles of the Russian Federation and United States Dollars.</p>
<p>9. Стороны договорились, что условия настоящего Договора могут быть изменены Заказчиком в одностороннем порядке.</p>	<p>9. The Parties have agreed that the terms and conditions of the Contract may be changed by the Customer unilaterally.</p>
<p>10. В случае вовлечения Заказчика в судебный процесс по вине Исполнителя, а также наложения на Заказчика штрафов контролирующими органами и (или) взыскания Компанией убытков с Заказчика, в связи с нарушением обязательств Исполнителя в рамках данного Договора, Исполнитель возмещает Заказчику понесенные в связи с этим документально подтвержденные убытки в полном объеме, включая судебные и иные расходы.</p>	<p>10. In case of involving of the Customer in the court proceeding due to the fault of the Provider, as well as imposition of fines on the Customer by the supervising authorities and (or) the Company's recovery of damages from the Customer due to breach by the Provider of its obligations under this Contract, the Provider shall compensate the Customer for the documented losses so incurred in full, including court and other costs.</p>
<p>11. Неотъемлемой частью Договора являются Правила оказания услуг по привлечению пользователей к Сайту, (Приложение №1 к Договору, далее по тексту - Правила). Согласие Исполнителя с настоящим договором и факт оказания им соответствующих услуг одновременно означает, что Исполнитель принимает условия Заказчика по тарифам, лимитам, переводам и иным правилам осуществления выплат, которые доступны на сайте https://advertcentrum.com и могут периодически изменяться Заказчиком. В данной связи Исполнитель обязан ознакомиться с текущей версией указанных условий, действующих на дату совершения</p>	<p>11. The integral part of the Contract shall be the Rules for Services Rendering in Users Attraction to the Site (Appendix No. 1 to the Contract, hereinafter — the "Rules"). The consent of the Provider with the present Contract and the fact of rendering of relevant Services at the same time means that the Provider accepts the Customer's terms and conditions for tariffs, limits, transfers and other payment rules that are available on website: https://advertcentrum.com and may be periodically changed by the Customer. In this regard, the Provider is obliged to review the current version of these terms and conditions valid on the date of the corresponding operation.</p>

соответствующей операции.	
12. Настоящий Договор считается заключенным и вступает в силу с момента его принятия обеими Сторонами и действует до исполнения Сторонами обязательств.	12. The present Contract shall be deemed to be concluded and shall come into force from the date of accepting of it by both of the Parties and shall be valid until the Parties fulfill their obligations.
13. Заказчик вправе в любое время по своему усмотрению изменить, приостановить, расторгнуть настоящий Договор, а также передать свои права и обязанности по настоящему Договору в целом или в части третьим лицам, без необходимости получения согласия Исполнителя. Актуальная редакция Договора подлежит опубликованию на Интернет-сайте https://advertcentrum.com/ . Исполнитель обязуется самостоятельно знакомиться с условиями Договора и всеми изменениями к нему.	13. The Customer is entitled at any time at its own discretion to modify, suspend, terminate this Contract, and also to assign its rights and obligations under this Contract in full or in part to the third parties without consent of the Provider. Current version of the Contract shall be published on the website https://advertcentrum.com/ . The Provider undertakes to familiarize yourself with the terms of the Contract and all amendments thereto.
14. Недействительность какого-либо из положений Договора или Правил не влечет за собой недействительность Договора в целом.	14. Invalidity of any of the provisions of the Contract or the Rules shall not result in invalidity of the Contract as a whole.
15. Договор остается в силе в случае изменения реквизитов Сторон, изменения их учредительных документов, организационно-правовой формы, смены собственника одной или обеих Сторон.	15. The Contract shall remain valid in case of change of the Parties' details, amendments to the foundation documents thereof, change of form of incorporation, ownership of one or both Parties.
16. В случае изменения реквизитов одной из Сторон, указанных в Договоре, такая Сторона обязуется уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) рабочих дней.	16. In case of change of details of one of the Parties specified herein, such a Party shall inform the other Party to that effect within three (3) business days.
17. Исполнитель не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору в целом или в части третьим лицам, без предварительного согласия Заказчика.	17. The Provider shall not be entitled to assign its rights and obligations under this Contract in full or in part to the third parties without prior consent of the Customer.
18. Иные условия оказания услуг содержатся в Правилах.	18. Other terms and conditions of the services rendering are established in the Rules.
19. Настоящий Договор исполнен на русском и английском языке в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае разночтения между русскоязычным текстом и английским текстом, русскоязычный текст имеет преимущественную силу.	19. This Contract is executed in Russian and in English in two original copies, both equally valid, one for each Party. In case of variant reading between the Russian and English texts, the Russian text shall prevail.

**Приложение № 1 к Договору (Оферте)
на оказание услуг по привлечению
пользователей к Сайту**

**Appendix No. 1 to Contract (Offer)
for Rendering of the Services in Attraction
of Users to the Site**

ПРАВИЛА ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

RULES FOR RENDERING OF SERVICES

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТЕРМИНЫ

Компания – Общество с ограниченной ответственностью «ВК» (ИНН 7743001840, ОГРН 1027739850962, юридический адрес: 125167, г. Москва, Ленинградский проспект, дом 39, строение 79).

«Сайт» («Социальная сеть») – сайт в сети Интернет, www.ok.ru, права на администрирование которого и/или права на размещение информации на котором, и/или права на заключение соответствующих договоров в отношении которого принадлежат Компании, а равно мобильная версия указанного сайта и официальные приложения ООО «ВК» для телефонных и компьютерных устройств, распространяемые через другие платформы дистрибуции.

«Креативный контент» - любые материалы (текстовые, графические, аудио - и видеоматериалы и иные), размещаемые Исполнителем в отдельных группах (сообществах) на Сайте, которым Заказчик присваивает статус «Креативного контента», формирующий позитивное отношение Пользователей к Сайту, увеличивающий продолжительность нахождения Пользователей на Сайте, увеличивающий количество посещений Пользователей Сайта. Заказчик самостоятельно устанавливает критерии определения Креативного контента.

«Лицензионное соглашение», «Регламент» – лицензионное соглашение между Компанией и Лицензиатами Сайта, размещаемое по адресу: https://www.odnoklassniki.ru/regulations?st.cmd=helpContent&st.aid=FatFooter_helpRegulations.

«Пользователь» – физическое лицо, осуществляющее доступ к Сайту в интерактивном режиме из любого места в любое время и просматривающее Креативный Контент в рамках Сайта.

«Уникальный пользователь» - если один и тот же Пользователь, который осуществил просмотр Поста 4 раза.

«Показ Креативного контента через Интернет» - доведение Креативного Контента до всеобщего сведения

1. TERMS AND DEFINITIONS

Company - Limited Liability Company “VK” (TIN 7743001840, Company Number 1027739850962, Legal address: 39 Leningradskiy prospect, building 79, Moscow, Russian Federation, 125167).

Site (“Social Network”) shall stand for the Internet site, www.ok.ru, whereof the rights for administration and / or whereon the rights for information publication, and/or in respect of which the rights to conclude the relevant contracts belong to the Company, as well as the mobile version of the specified site and official applications of VK LLC for telephone and computer devices distributed through other distribution platforms.

Creative Content shall stand for any materials (text, graphic, audio and video material and others) posted by the Provider in the separate groups (communities) on the Site, assigned the status of Creative Content by the Customer, forming the positive attitude of the Users to the Site, increasing the duration of the User’s Site Sessions, increasing the number of User’s Site Sessions. The Customer shall independently establish the criteria of the Creative Content definition.

License Agreement, Regulations shall stand for the license agreement concluded by and between the Company and the Licensees of the Site, posted at: https://www.odnoklassniki.ru/regulations?st.cmd=helpContent&st.aid=FatFooter_helpRegulations.

User shall stand for the individual accessing the Site in the interactive mode from any place and at any time, and looking through the Creative Content on the Site.

Unique User shall stand for the same User having looked through the post for 4 times.

Demonstration of the Creative Content through the Internet shall stand for making of the Creative Content

в сети Интернет посредством передачи на любые электронные устройства, имеющие подключение к глобальным сетям передачи данных посредством IP протоколов. Показ через интернет включает, но не ограничивается доведением Креативного Контента до всеобщего сведения в сети Интернет с помощью следующих устройств доступа: компьютеров (стационарных или переносимых); портативных мобильных вычислительных устройств (телефонов, планшетов и т.д.); дисплеев, имеющих прямое подключение к IP сетям передачи данных (телевизоров, мониторов, так называемых «умных телевизоров» или «Smart TV» и т.д.); внешних телевизионных приемников и приставок, имеющих подключение по IP протоколу; а также с помощью приложений под портативные мобильные вычислительные устройства (телефоны, смартфоны, планшеты и так далее) и приложений для «умных телевизоров» Smart TV со встроенным доступом в интернет.

«Показ рекламных материалов в Креативном контенте» - доведение рекламных материалов, размещаемых в Креативном контенте, которому присвоен статус Креативного контента, до всеобщего сведения в сети Интернет, посредством передачи на любые электронные устройства, имеющие подключение к глобальным сетям передачи данных посредством IP протоколов.

«Привлечение Пользователей к Сайту» – размещение Исполнителем на Сайте Креативного контента, привлекательного для Пользователей, способствующего в результате просмотра увеличению посещений Сайта со стороны Пользователей, увеличению продолжительности нахождения Пользователей на Сайте, формированию у Пользователей позитивного отношения к Сайту.

«Пост» — тематический материал не рекламного характера, размещаемый администратором, модератором или участником группы в Креативном контенте в группе (сообществе) или в непосредственной связи с Креативным контентом, доступный для просмотра участникам группы/сообщества.

«Показ Поста» - это Пост, который был создан в ленте Пользователя группы (сообщества).

«Биллинг» – комплекс процессов, основанных на программных, аппаратных и ручных (выполняемых сотрудниками Компании) решениях, направленных на сбор информации об оказании услуг в рамках Договора, их тарификацию, расчет сопутствующих расходов и

available to the public in the Internet by translation to any electronic devices having connection to the global networks of data transmission by IP protocols. Demonstration through the Internet shall include without limitation making of the Creative Content available to the public in the Internet using the following access devices: computers (stationary or portable); portable mobile computing devices (telephones, tablets, etc.); displays, having direct connection to the IP networks of the data transmission (TV sets, monitors, so-called “Smart TV”, etc.); external television receivers and consoles having connection by IP protocol; as well as using the applications for the portable mobile computing devices (telephones, smartphones, tablets, etc.) and applications for the Smart TV sets having the in-built access to the Internet.

Demonstration of the Advertising Materials as a part of the Creative Content shall stand for making of the Advertising Materials included in the Creative Content having the status of the Creative Content available to the public in the Internet by translation to any electronic devices having connection to the global networks of data transmission by IP protocols.

Users Attraction to the Site shall stand for posting by the Provider on the Site of the Creative Content attractive for the Users stimulating increase of the Users’ Site Sessions, increase of duration of the Users’ Site Sessions, development of the Users’ positive attitude to the Site.

Post shall stand for the thematic material of non-advertising nature posted by the administrator, moderator or the group member in the Creative Content in the group (community) or in direct relation to the Creative Content, available for view by the group / community members.

Post Demonstration shall stand for the Post created in the news line of the group (community) User.

Billing shall stand for a range of processes based on the software, hardware and manual (performed by the Company’s employees) solutions focused on collection of the information on the services rendering under the Contract, their tariffs, calculation of the related expenses and the fee.

вознаграждения.

«**Модерация**» - предварительная или последующая проверка Креативного контента на предмет соответствия законодательству и условиями Договора, настоящим Правилам оказания услуг, Лицензионному соглашению.

«**Данные статистики**» – формируемые Компанией по результатам автоматической обработки, данные о количестве Показов Постов в Креативном контенте Уникальным Пользователям Сайта в Отчетном периоде, предоставляемые Исполнителю для ознакомления в Отчете.

«**Договор**» - договор на оказание услуг по Привлечению Пользователей к Сайту между Заказчиком и Исполнителем.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

2.1. Права и обязанности Заказчика:

2.1.1. Заказчик обязуется в соответствии с действующим законодательством, Договором и настоящими Правилами к нему, принимать оказанные Исполнителем услуги.

2.1.2. Заказчик обязуется обеспечивать оплату услуг Исполнителя в размере и в порядке, установленном в Договоре и настоящих Правилах оказания услуг.

2.1.3. Заказчик обязуется оказывать Исполнителю техническое, организационное и иное содействие для реализации услуг Исполнителя. Заказчик обязуется предоставлять Исполнителю при первом запросе техническую и информационную консультацию по вопросам, связанным с сервисами Сайта, и/или по вопросам доступа к Креативному контенту, размещенному на Сайте.

2.1.4. Заказчик ведет учет оказываемых Исполнителем услуг, используя Биллинг. Заказчик обязуется принимать все необходимые меры для защиты всех данных статистики и иной информации Исполнителя от неправомерного доступа, изменения, раскрытия или уничтожения.

2.1.5. Заказчик вправе посредством обращения к Компании в любое время и на любом основании приостановить показ Креативного контента либо прекратить доступ третьих лиц к Креативному контенту, а также удалить Креативный контент с Сайта. В случае приостановления размещения Креативного контента на

Moderation shall stand for the preliminary or subsequent check of the Creative Content for compliance with the laws and the terms and conditions of the Contract, these Rules for Services Rendering, License Agreement.

Statistics Data shall stand for the data of the number of the Posts Demonstration within the Creative Content to the Unique Users within the Reporting Period generated by the Company based on the results of automated processing and submitted to the Provider as a Report for information.

Contract shall stand for the Contract for Services Rendering in Users Attraction to the Site concluded by and between the Customer and the Provider.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS

2.1. Rights and Obligations of the Customer:

2.1.1. In accordance with the current laws of the, the Contract and these Rules thereto the Customer shall accept the services rendered by the Provider.

2.1.2. The Customer shall pay for the Provider's services in the amount and manner established in the Contract and these Rules for Services Rendering.

2.1.3. The Customer shall render technical, organizational and other assistance to the Provider for realization of services of the latter. The Customer shall undertake to submit to the Provider, at first request, the technical and informational consulting in the issues related to the Site services and / or the issues of access to the Creative Content posted on the Site.

2.1.4. The Customer shall maintain accounting of the services rendered by the Provider using Billing. The Customer shall undertake to take all the required measures for protection of all the Statistics Data and other information of the Provider from unauthorized access, modification, disclosure or destruction.

2.1.5. The Customer shall be entitled by means of an application to the Company at any time and on any grounds to suspend demonstration of the Creative Content, or terminate access of the third parties to the Creative Content, as well as delete the Creative Content from the Site. In case of suspension of the Creative Content posting on the Site due to inappropriate performance of the Contract by the Provider, all

Сайте в связи с ненадлежащим исполнением Договора со стороны Исполнителя, урегулирование всех вопросов с Пользователями осуществляется за счет Исполнителя. Заказчик вправе посредством обращения к Компании приостановить доступ Пользователей к Креативному контенту в том числе при получении официального мотивированного заявления о нарушении авторских прав, либо решения суда о факте нарушения авторских прав Исполнителем.

2.1.6. Компания вправе размещать рекламные материалы в Креативном контенте, либо в непосредственной связи с Креативным контентом. При этом Заказчик или Компания не согласовывают с Исполнителем рекламные материалы, место и срок их размещения в Креативном контенте, равно как и не предоставляет сведения о доходе в связи с размещением рекламных материалов.

2.1.7. Заказчик соглашается уведомлять Исполнителя о претензиях третьих лиц в связи с нарушением авторских или иных прав в результате размещения Креативного контента на Сайте и вправе сообщать таким лицам, что размещение Креативного контента осуществляется Исполнителем (с указанием его наименования и контактной информации). Заказчик также обязуется принимать все возможные меры для борьбы с такими правонарушениями.

2.1.8. Заказчик предоставляет Исполнителю право разместить Креативный контент исключительно в целях выполнения Исполнителем своих обязательств по Договору и в соответствии с настоящими Правилами.

2.1.9. Заказчик обязуется не использовать Креативный контент какими-либо способами, прямо не предусмотренными Договором или настоящими Правилами, без предварительного письменного согласия Исполнителя на такое использование.

3.2. Права и обязанности Исполнителя:

3.2.1. Исполнитель обязуется самостоятельно за счет собственных средств осуществлять возмещение материального ущерба или морального вреда причиненного Пользователям, в случае если такой ущерб или вред был причинен в связи с размещением Креативного контента или его содержанием.

3.2.2. В случае поступления претензий третьих лиц, связанных с размещением Креативного контента, Исполнитель разрешает указанные претензии своими

the Users' issues shall be regulated at the expense of the Provider. The Customer shall be entitled by means of an application to the Company to terminate access of the Users to the Creative Content, including in case of receipt of an official reasonable statement on copyright violation or a court decision on the fact of the copyright violation by the Provider.

2.1.6. The Customer shall be entitled to post the advertising materials as a part of the Creative Content, or in direct relation to the Creative Content. In this case the Customer or the Company shall not get the Provider's approval for the advertising materials, the place and term for their posting in the Creative Content, as well as shall not submit any information of revenue related to posting of the advertising materials.

2.1.7. The Customer shall notify the Provider on the claims of the third parties due to violation of copyright or other rights as a result of the Creative Content posting on the Site and shall be entitled to inform such parties on the fact that the Creative Content is posted by the Provider (indicating its name and contact information). The Customer shall as well undertake to take all possible measures to struggle against such right infringement.

2.1.8. The Customer shall authorize the Provider to post the Creative Content exclusively for the purpose of fulfilment by the Provider of its obligations under the Contract and in accordance with these Rules.

2.1.9. The Customer shall undertake not to use the Creative Content in any ways not expressly provided for by the Contract or these Rules, without prior written consent of the Provider for such using.

3.2. Rights and Obligations of the Provider:

3.2.1. The Provider shall independently, at its own expense, compensate for the material and moral damage caused to the Users in case such damage is caused by the Creative Content posting or the content thereof.

3.2.2. In case of receipt of the third parties' claims related to posting of the Creative Content, the Provider shall settle the claims by its own efforts and at its own expense without involvement of the Customer.

3.2.3. The Provider shall guarantee that in respect of the

силами и за свой счет, без привлечения Заказчика.

3.2.3. Исполнитель гарантирует, что в отношении Креативного контента не осуществлялось удаление или изменение без разрешения автора или иного правообладателя информации об авторском праве.

3.2.4. Исполнитель подтверждает, что в течение всего срока размещения Креативного контента на Сайте он обладает всеми необходимыми правами на использование Креативного контента.

3.2.5. Исполнитель обязуется немедленно информировать Заказчика об официальных письменных претензиях третьих лиц в связи с размещением Креативного контента на Сайте и достигнутых способах урегулирования таких претензий.

3.2.6. Исполнитель обязуется указать необходимые актуальные контактные данные, используя которые третьи лица могут оперативно связаться с Исполнителем для урегулирования своих претензий.

3.2.7. Исполнитель, по требованию Заказчика или в связи с официальным запросом третьих лиц, должен предоставить документы, подтверждающие его права на использование Креативного контента и предоставление прав на их использование Заказчику, включая возможные авторские договоры, лицензии и разрешения от правообладателей. Исполнитель вправе не раскрывать финансовые условия по таким предоставляемым документам.

3.2.8. Исполнитель настоящим гарантирует, что в силу закона и/или договора у него имеется достаточный объем прав для оказания услуг Заказчику по Договору, и Исполнитель владеет документами, подтверждающими наличие у него таких прав. Исполнитель по требованию Заказчика незамедлительно предоставит последнему надлежащим образом заверенные документы, подтверждающие наличие у Исполнителя указанных выше прав.

3.2.9. Если объектом рекламирования является информационная продукция, отнесенная Федеральным законом «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью», к информационной продукции, подлежащей обязательному сопровождению знаком информационной продукции, Исполнитель обязуется включать в рекламные материалы знак информационной продукции, в соответствии с категорией, предусмотренной указанным законом.

Creative Content no deletion or amendment is made without permit of the author or other right holder of the information of the copyright.

3.2.4. The Provider shall confirm that within the total time period of the Creative Content posting on the Site it owns all the required rights to the Creative Content using.

3.2.5. The Provider shall immediately inform the Customer on the official written claims of the third parties related to the Creative Content posting on the Site and the achieved ways of regulation of such claims.

3.2.6. The Provider shall indicate the necessary updated contact data using which the third parties may promptly connect to the Provider to settle their claims down.

3.2.7. Upon the Customer's request or due to the official query of the third parties the Provider shall submit the documents confirming its rights to the Creative Content using and provision the Customer with the rights to using thereof, including the possible copyright agreements, licences and the copyright holders permits. The Provider shall be entitled not to disclose the financial terms and conditions under such submitted documents.

3.2.8. The Provider shall hereby guarantee that due to the laws and/or the Contract it has sufficient scope of rights for the services rendering to the Customer under the Contract, and the Provider shall hold the documents proving such rights belonging thereto. The Provider, at request of the Customer, shall immediately submit to the latter the duly certified documents confirming the Provider has the rights specified above.

3.2.9. If the object of advertising is informational products referred by Federal Law On Protecting Children from Information Harmful to Their Health to the informational products subject to be obligatory marked as informational products, the Provider shall include the informational products mark in the advertising materials, in accordance with the category provided for by the specified law.

3.2.10. In case of failure to fulfil or improper fulfilment by the Customer of the requirement specified in clause 3.2.9., if this caused bringing of the Customer to administrative

3.2.10. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем указанного в пункте 3.2.9. требования, если это повлекло за собой привлечение Заказчика к административной ответственности и наложение компетентным органом на Заказчика административного наказания, Исполнитель обязуется возместить Заказчику понесенные в связи с этим убытки в полном объеме, включая компенсацию за уплаченные Заказчиком штрафы, возможные судебные расходы.

4. УСЛОВИЯ РАЗМЕЩЕНИЯ КРЕАТИВНОГО КОНТЕНТА

4.1. Компания по своему усмотрению устанавливает критерии определения Креативного контента, а также самостоятельно решает вопрос о присвоении Контенту статуса Креативного контента, равно как и вопрос о прекращении данного статуса в любой момент.

4.2. Исполнитель направляет запрос Компании о присвоении Контенту статуса Креативного контента в целях оказания услуг по Договору. После осуществления Модерации Креативного контента, в отношении которого Компания получила запрос, Компания уведомляет Исполнителя о возможности или невозможности присвоения контенту статуса Креативного контента.

4.3. После присвоения Контенту статуса Креативного контента по решению Компании, Исполнитель начинает оказывать услуги по привлечению пользователей к Сайту, а Заказчик обязуется выплачивать Исполнителю вознаграждение в размере и порядке, установленном согласно разделу 5. Правил.

4.4. Во избежание сомнений, ничто в Договоре или настоящих Правилах не предоставляет Заказчику каких либо прав интеллектуальной собственности на Креативный контент, который исключительно принадлежит Исполнителю, его филиалам, директорам, должностным лицам, сотрудникам, партнерам, акционерам, агентам или поставщикам контента/услуг, за исключением права на размещение и доведения до всеобщего сведения Креативного контента посредством программных средств Заказчика или Компании.

4.5. Исполнитель вправе в любой момент исключать Креативный контент из своих услуг, но не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до наступления даты снятия контента, а Заказчик, соответственно, обязуется посредством обращения к Компании приостановить показ Креативного контента либо удалить Креативный контент с Сайта по письменному запросу Исполнителя, но не

liability and imposition of the administrative penalty on the Customer by a competent authority, the Provider shall compensate the Customer for the losses related therewith in full, including compensation for the fines paid by the Customer, possible court costs.

4. TERMS AND CONDITIONS OF TERMS AND CONDITIONS POSTING

4.1. The Company, at its own discretion, shall establish the criteria for determination of the Creative Content, as well as, shall independently solve the issue of assignment to the Content of the status of the Creative Content, as well as the issue of this status termination at any moment.

4.2. The Provider shall send the request to the Company for assignment of the Creative Content status to the content for the purpose of the services rendering under the Contract. After moderation of the Creative Content in respect of which the Company has received the request, the Company shall notify the Provider of the possibility or impossibility to assign the status of the Creative Content to the content.

4.3. Upon assignment of the Creative Content status to the content by resolution of the Company, the Provider shall start rendering the services of users attraction to the Site, and the Customer shall undertake to pay the fee to the Provider in the amount and in accordance with the procedure established pursuant to section 5 of the Rules.

4.4. To avoid any doubts, nothing in the Contract or these Rules shall provide the Customer with any intellectual property rights to the Creative Content which shall exclusively be owned by the Provider, its branches, directors, officials, employees, partners, shareholders, agents or suppliers of the content/services, except for the right to posting and making of the Creative Content available to the public using the software tools of the Customer or the Company.

4.5. The Provider shall be entitled at any time to exclude the Creative Content from its Services, but not later than five (5) business days to the date of the content removal, and the Customer, respectively, shall by means of an application to the Company undertake to suspend the Creative Content demonstration or delete the Creative Content from the Site based on the written request sent to the Provider, but not later

позднее чем за 5 рабочих дней после поступления такого уведомления.

5. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ И ОТЧЕТНОСТЬ

5.1. Вознаграждение Исполнителя в Отчетном периоде определяется в порядке, предусмотренном в Договоре.

5.2. Расчет и выплата вознаграждения Исполнителю осуществляются на основании Данных статистики Компании.

5.3. В случае нарушения Исполнителем правил и требований оказания услуг, согласованных в Договоре, настоящих Правилах, а также Лицензионном соглашении, в том числе применения любых технологий изменения фактического количества («накрутки») Показов Постов, в отсутствие письменного согласия Заказчика, Заказчик имеет право в безакцептном порядке взыскать штраф с Исполнителя путем аннулирования статистической отчетности за тот период, в котором были выявлены нарушения, на основании которой рассчитывается размер вознаграждения Исполнителя за соответствующий период. Факт нарушения фиксируется внутренними службами Заказчика или Компании и не подлежит обжалованию.

5.4. Если иное прямо не предусмотрено, каждая из Сторон самостоятельно несет все расходы и издержки, возникающие в связи с исполнением возложенных на нее обязательств.

5.5. Каждая из Сторон Договора самостоятельно выполняет обязанности по исчислению и уплате всех налогов, в отношении которых данная Сторона признается налогоплательщиком в соответствии с применимым к ней законодательством. Заказчик не является налоговым агентом по отношению к Исполнителю при выплате Стоимости услуг и любых иных сумм по настоящим Правилам.

6. ДЕЙСТВИЕ ПРАВИЛ

6.1. Настоящие Правила являются неотъемлемой частью Договора, заключаемого между Заказчиком и Исполнителем и вступает в силу с момента заключения такого Договора и действуют в течение срока его действия.

6.2. Недействительность какого-либо из положений

than five business days after such a notice receipt.

5. FINANCIAL TERMS AND CONDITIONS AND REPORTING

5.1. The Provider's fee in the Reporting Period shall be determined in accordance with the procedure provided for by the Contract.

5.2. Settlement and payment of the fee to the Provider shall be performed on the basis of the Company's Statistics Data only.

5.3. In case the Provider violates the rules and requirements to the services rendering agreed upon in the Contract, these Rules, as well as the License Agreement, including application of an technologies of change of the actual quantity ("drive up the numbers") of the Post Demonstrations, in absence of the written consent of the Customer, the Customer shall be entitled, in accordance with the procedure without acceptance, to collect the fine from the Provider by annulment of the statistics reporting for the period the breaches are revealed in, on the basis of which the amount of the Provider's fee for the respective period is calculated. The breach fact shall be fixed by the internal services of the Customer or the Company and shall not be subject to appealing.

5.4. Unless otherwise expressly provided for, each of the Parties shall independently incur all the expenses and costs arising from fulfilment of the obligations imposed thereupon.

5.5. Each of the Parties to the Contract shall independently perform the duties of calculating and paying all the taxes in respect of which this Party is recognized as a taxpayer in accordance with the applicable law. The Customer is not considered to be a tax agent in relation to the Provider when paying Cost of Services and any other sums under the present Rules.

6. RULES EFFECT

6.1. These Rules shall make an integral part of the Contract concluded by and between the Customer and the Provider and become effective from the date of such a Contract conclusion and remain in force during its effective period.

Договора не влечет за собой недействительности других положений Договора или настоящих Правил в целом.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

7.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств Исполнитель и Заказчик несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Кипр.

7.2. Исполнитель настоящим гарантирует, что (а) Исполнитель является правообладателем Креативного контента (либо правообладателем Креативного контента является лицо, дополнительно указанное Исполнителем), (б) оказание Исполнителем услуг по Договору путем размещения Креативного контента на Сайте не нарушает и не будет нарушать условия каких-либо сделок Исполнителя с третьими лицами, (в) оказание Исполнителем услуг по Договору путем размещения Креативного контента на Сайте не нарушает прав третьих лиц, включая, но не ограничиваясь только этим, авторские права, смежные права, права на товарные знаки и иные средства индивидуализации, а равно личные неимущественные права физических лиц.

7.3. Исполнитель несет ответственность за содержание и достоверность сведений, содержащихся в Креативном контенте, за нарушение авторских/смежных прав, несанкционированное использование торговых марок, товарных знаков, наименований фирм и их логотипов, а также по обязательствам, принятым на себя перед третьими лицами по поводу услуг.

7.4. В случае поступления претензий от третьих лиц, связанных с Креативным контентом, Исполнитель самостоятельно и за свой счет урегулирует указанные претензии.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8.1. Сторона освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в случае действия обстоятельств непреодолимой силы.

8.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, имеющие чрезвычайный, неотвратимый и непредвиденный характер, исключаящие или объективно препятствующие исполнению Договора, наступление которых Стороны не могли предвидеть и

6.2. Invalidity of any of the provisions of the Contract shall not cause invalidity of other provisions of the Contract of these Rules as a whole.

7. LIABILITY

7.1. The Parties shall be liable for failure to fulfil or inappropriate fulfilment of obligations the Provider and the Customer shall be liable in accordance with the laws of Republic of Cyprus.

7.2. The Provider foes hereby guarantee that (a) the Provider is the right holder of the Creative Content (or the right holder of the Creative Content is the person additionally specified by the Provider), (b) rendering by the Provider of the Services under the Contract by posting of the Creative Content on the Site does not breach and will not breach the terms and conditions of any transactions of the Provider with the third parties, (c) rendering by the Provider of the Services under the Contract by posting of the Creative Content on the Site does not infringe the rights of the third parties, including without limitation the copyrights, allied rights, rights to the trademarks and other means of individualization, as well as the personal non-property rights of individuals.

7.3. The Provider shall be liable for the content and authenticity of the information contained in the Creative Content, for violation of copyrights/allied rights, unauthorized using of the brand names, trademarks, firm names and their logos, as well as for the obligations undertaken before the third parties in respect of the services.

7.4. In case of claims from the third parties in respect of the Creative Content, the Provider shall independently and at its own expense settle the claims.

8. FORCE MAJEURE

8.1. A Party shall be released from liability for failure to fulfil or improper fulfilment of its obligations in case of force majeure.

8.2. The force majeure circumstances shall be understood as the circumstances of emergency, unavoidable and unpredictable nature excluding or objectively hindering the Contract performance, occurrence of which the Parties could not foresee and prevent by reasonable measures.

предотвратить разумными мерами.

8.3. Сторона, ссылающаяся на действие обстоятельств непреодолимой силы, должна письменно уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств в течение 5 (пяти) календарных дней с момента наступления таких обстоятельств.

8.4. Если Сторона, ссылающаяся на действие обстоятельств непреодолимой силы, надлежащим образом не уведомила другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, то такая Сторона утрачивает право ссылаться на действие вышеуказанных обстоятельств в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязанностей по настоящему Договору.

8.5. Если обстоятельства непреодолимой силы будут продолжаться более 30 (тридцати) дней, то каждая из Сторон имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. Содержание Договора является строго конфиденциальным.

Ни одна из Сторон не вправе, если иное прямо не предусмотрено Договором, разглашать или любым иным образом прямо или косвенно раскрывать обстоятельства заключения Договора, его содержание и условия, информацию о Сторонах и/или любых документах и информации (в том числе правового, коммерческого, технического или организационного характера), имеющихся у нее, полученных от любых лиц или ставших доступными любым образом в связи с Договором или в ходе его исполнения.

9.2. Ни одна из Сторон не имеет права использовать информацию и документы, носящие конфиденциальный характер по Договору, самостоятельно в личных целях или в целях извлечения прибыли вне рамок исполнения Договора. Под конфиденциальной информацией для целей Договора понимается любая научно-техническая, технологическая, коммерческая, организационная или иная информация, имеющая действительную или потенциальную коммерческую ценность для Сторон по Договору в силу ее неизвестности третьим лицам, которые могли бы получить выгоду от ее разглашения или использования, к которой нет свободного доступа на законном основании, и по отношению к которой принимаются адекватные ее ценности меры охраны.

9.3. Каждая из Сторон обеспечивает соблюдение

8.3. A Party referring to the force majeure effect shall notify the other Party in writing on such circumstances within five (5) calendar days from the date of such circumstances occurrence.

8.4. In case a Party referring to the force majeure effect does not duly notify the other Party on such circumstances occurrence, such Party shall forfeit the right to refer to the effect of the circumstances specified above in case of failure to fulfil or improper fulfilment of its obligations under this Contract.

8.5. Should the force majeure circumstances persist for more than thirty (30) days, either Party shall have the right to withdraw from further performance of the Contract.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Contract content shall be strictly confidential. Neither of the Parties shall be entitled, unless otherwise expressly provided by the Contract, to disclose or otherwise directly or indirectly disclose the circumstances of the Contract conclusion, its content and terms and conditions, information on the Parties and/or any documents and information (including of legal, commercial, technical or organizational nature) at its disposal, received from any persons or which becomes available in any way in respect of the Contract or in the course of performance thereof.

9.2. Neither Party shall be entitled to use the information and the documents of confidential nature under the Contract, independently or for personal purposes or for the purpose of deriving profit beyond the Contract performance. For the purpose of the Contract, the confidential information shall be understood as any scientific and technical, technological, commercial, organizational or other information which has actual or potential commercial value for the Parties to the Contract due to its unavailability to the third parties which could get benefit of its disclosure or using, which does not have free access to on legal grounds, and in respect of which the protection measures adequate to its value are taken.

9.3. Either Party shall ensure observance of confidentiality by its employees, auditors, consultants,

конфиденциальности со стороны своих работников, аудиторов, консультантов, технических специалистов и иных лиц, привлеченных ей в связи с заключением и исполнением Договора, и несет ответственность за соблюдение ими конфиденциальности в отношении полученной информации.

9.4. Исполнитель вправе сделать заявление, в том числе публичное, о том факте, что между Сторонами заключен Договор, только после получения письменного согласия Заказчика, и без разглашения конкретных его условий. При этом форма и содержание такого заявления должны быть согласованы с Заказчиком в письменном виде.

9.5. Каждая из Сторон обязуется в период действия Договора и Приложений к нему прямо или косвенно не предпринимать попыток склонять партнёров, клиентов, сотрудников или консультантов второй стороны, в том числе и правообладателей авторских прав на Креативный контент, эксплуатируемый в рамках данного Договора, к прямому или косвенному сотрудничеству, трудоустройству или принятию предложений о найме или иных предложений от стороны или третьих лиц, чья деятельность может конкурировать или противоречить интересам второй стороны.

10. ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Споры между Сторонами, а также между Сторонами и третьими лицами в связи с заключением, исполнением и прекращением Договора подлежат рассмотрению компетентного суда Республики Кипр. Соблюдение досудебного претензионного порядка при этом является обязательным. Претензии направляются за подписью уполномоченных представителей Сторон и должны быть рассмотрены Стороной, получившей претензию, в течение 10 (десяти) календарных дней со дня ее получения.

10.2. Любые уведомления/ сообщения/ документы, предусмотренные настоящим Договором, могут направляться уведомляющей Стороной в адрес другой Стороны по электронной почте, а также через размещение Заказчиком на сайте <https://advertcentrum.com>.

Для направления уведомлений Заказчику: электронная почта: info@advertcentrum.com.

10.3. Заказчик вправе потребовать у Исполнителя предоставления заверенные печатью копий документов: любые разрешения, лицензии на право использования

technical specialists and other persons engaged thereby due to conclusion and performance of the Contract and shall be liable for observance of confidentiality thereby in respect of the received information.

9.4. The Provider shall be entitled to make a statement, including a public one, on the fact that the Parties have concluded the Contract, only after receipt of the written consent of the Customer and without disclosure of its particular terms and conditions. Besides, the form and the content of such a statement shall be coordinated with the Customer in writing.

9.5. Within the effective period of the Contract and Appendices thereto each of the Parties shall undertake not to make attempts, directly or indirectly, to predispose the partners, customers, employees or consultants of the other Party, including the Creative Content copyright holders operated under this Contract, to direct or indirect cooperation, employment or acceptance of hire offers or other proposals from the third parties, the activity whereof may compete or conflict with the interests of the other Party.

10. MISCELLANEOUS

10.1. The disputes between the Parties, as well as between the Parties and the third parties related to conclusion, performance and termination of the Contract shall be subject to consideration to the competent court of the Republic of Cyprus. Besides, observance of the pre-trial claiming procedure shall be obligatory. The claims shall be sent under the signature of the authorized representatives of the Parties and shall be considered by the Party received the claim within ten (10) calendar days from the date of receipt thereof.

10.2. Any notices/messages/documents provided for by the present Contract can be sent by the notifying Party to the other Party via e-mail and through the placement on the site <https://advertcentrum.com>.

For notices to the Customer: e-mail: info@advertcentrum.com.

10.3. The Customer shall be entitled to require the Provider to submit the copies of the following documents certified by the seal: any permits, licenses for the right to use the intellectual property items for the purpose of the obligations fulfilment under the Contract. The documents specified in this

объектов интеллектуальной собственности в рамках исполнения обязательств по Договору. Документы, указанные в настоящем пункте предоставляются в течение 10 (Десяти) календарных дней с момента поступления требования.

10.4. Наименования разделов приняты для удобства понимания и буквального юридического толкования не имеют.

clause shall be submitted within ten (10) calendar days from the date of the request filing.

10.4. Headings of the sections are specified for convenience only and shall not have matter-of-fact legal interpretation.